



Исламские догматические тексты в переводе «Гистории управления настоящего империи Оттоманской» П.А. Толстого: первая фиксация азана в русской книжности¹

Т.В. Пентковская^{1а}

¹Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Российская Федерация

^аORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1095-0187>, e-mail: slav_fil@mail.ru

Резюме: В статье рассматривается ставшая первой фиксация текста азана на русской почве, которая находится в сочинении под названием «Гистория управления настоящего империи Оттоманской». Это перевод трактата Поля Рико «The History of the Present State of the Ottoman Empire», выполненный с итальянской версии Петром Толстым во время его пребывания в Османской империи в 1702–1714 гг. Уже в английском издании трактата 1686 года имеются ошибки в транслитерации арабского текста азана, а смысл его передан не полностью. Для английского читателя были переведены только такбир и шахада, то есть наиболее характерные догматические формулы, с которыми европейцы могли быть знакомы и по другим источникам. Число транслитерационных ошибок увеличилось во французском и в итальянском переводах. В польском переводе ошибки транслитерации были исправлены, однако лакуна в передаче содержания не восполнена. П.А. Толстой, не являясь востоковедом, не предпринимает попыток критически осмыслить искаженную передачу арабских фрагментов в итальянском переводе «Гистории» и восполнить недостающие в переводе чтения, например, привлекая информаторов, знавших язык и основные догматы ислама. Не делается этого и при повторной подготовке русского перевода к печати в 1741 году, причем польский перевод, точно использовавшийся в это время для сверки, в данном случае привлечен не был. Предшествующий опыт передачи основных исламских формул также остается незнакомым Толстому, что неудивительно, учитывая их фрагментарность и окказиональность.

¹ Благодарности: Исследование выполнено в рамках проекта РНФ №23-28-00314 «Языковая личность в Петровскую эпоху: П.А. Толстой как переводчик».



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



T.V. Pentkovskaya

Islamic dogmatic texts in Pyotr Tolstoy's translation of "The History of the Present...
Minbar. Islamic Studies. 2023;16(4):763–779

Ключевые слова: Османская империя; Поль Рико; Петр Толстой; множественные переводы; азан; шахада; такбир

Для цитирования: Пентковская Т.В. Исламские догматические тексты в переводе «Истории управления настоящего империи Оттоманской» П.А. Толстого: первая фиксация азана в русской книжности. *Minbar. Islamic Studies*. 2023;16(4):763–779. DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-4-763-779

Islamic dogmatic texts in Pyotr Tolstoy's translation of "The History of the Present State of the Ottoman Empire": the first fixation of adhan in Russian literature²

T. V. Pentkovskaya^{1a}

¹Lomonosov Moscow State University, Moscow, the Russian Federation

^aORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1095-0187>, e-mail: slav_fil@mail.ru

Abstract: The article discusses supposedly the first fixation of the text of the adhan in Russian literature, which is found in the Russian translation of Paul Ricaut's treatise entitled "The History of the Present State of the Ottoman Empire". This translation was made from the Italian version by Pyotr Tolstoy during his stay in the Ottoman Empire in 1702–1714. Already in the English edition of the treatise of 1686 there are errors in the transliteration of the Arabic text of adhan, and its meaning is not fully conveyed. For the English reader, only takbir and shahada were translated, that are the most characteristic dogmatic formulae that Europeans could be familiar with from the other sources. The number of transliteration errors has increased in French and Italian translations. In the Polish translation, transliteration errors were corrected, but the gap in the transmission of content was not filled. Pyotr Tolstoy, not being an orientalist, did not make an attempt to critically comprehend the distorted transmission of Arabic fragments in the Italian translation of *Historia* and did not fill in the missing readings in the translation, for example, by attracting informants who knew the language and basic tenets of Islam. This is also not done during the re-preparation of the Russian translation for publication in 1741, and the Polish translation, which was partly used at that time for verification, was not referred in this case. Previous experiences of transmitting basic Islamic formulae also remain unfamiliar to Tolstoy, which is not surprising, given their fragmentation and occasional nature.

Keywords: The Ottoman Empire; Paul Rycaut; Pyotr Tolstoy; multiple translations; Adhan; Shahadah; Takbir

² Acknowledgements: The research was carried out as a part of the Russian Science Foundation Project no. 23-28-00314 "Linguistic personality in the Petrine era: Pyotr Tolstoy as a translator".



For citation: Pentkovskaya T.V. Islamic dogmatic texts in Pyotr Tolstoy's translation of "The History of the Present State of the Ottoman Empire": the first fixation of adhan in Russian literature. *Minbar. Islamic Studies*. 2023;16(4):763–779. (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-4-763-779

Введение

Объемный труд дипломата Пола Рико «The Present State of the Ottoman Empire» (со второго издания название изменилось на «The History of the Present State of the Ottoman Empire») считается первым систематическим описанием Османской империи на английском языке. Его составил человек, пятнадцать лет прослуживший в этой стране на дипломатическом поприще и хорошо изучивший различные аспекты ее общественно-политического устройства. Первое издание вышло в Лондоне в 1666 г., однако на обложке указан 1667 г. Буквально в год своего выхода оно почти полностью было уничтожено лондонским большим пожаром – в настоящее время сохранилось всего 22 его экземпляра. Второе издание появилось в 1668 г. Текст его практически идентичен тексту первого издания, однако частично были исправлены ошибки в транслитерации турецких слов. С 1670 по 1704 гг. вышло еще девять изданий.

В своей работе Рико опирался на несколько письменных источников: труды британского востоковеда, библеиста и гебраиста Эдварда Покока «*Specimen Historiae Arabum*» (1650 г.), фламандского ученого-энциклопедиста и дипломата Ожье Гислена де Бусбека, который был посланником Священной Римской империи в Стамбуле, «*Itinera Constantinopolitanum et Amasianum*» (1582 г.); по всей вероятности, ему было знакомо также «*Descrizione del Serraglio del Gransignore*» венецианца Оттавиана Бона, первое издание которого было опубликовано в 1608 г., а в 1650 г. было переведено на английский Робертом Витерсом.

С английского издания 1668 г. Пьером Брио был выполнен французский перевод. С 1671 по 1714 гг. этот перевод выдержал девять изданий. В издании 1677 г., подготовленном «господином Беспье», были исправлены многочисленные ошибки предыдущих изданий. Итальянский перевод Константино Белли, опубликованный в 1672 г., однако, был сделан с еще не исправленной французской версии 1670 г. Переводчик не был знаком с турецким языком, поэтому в итальянской версии были воспроизведены многочисленные транслитерационные ошибки французского издания [1; 2].



Достаточно быстро появился и русский перевод этого историко-политического трактата. П.А. Толстой, возглавлявший посольство в Стамбуле, перевел его с итальянской версии в период своего пребывания в Османской империи (1702–1714). Этот перевод, озаглавленный «Гистория управления настоящего империи Оттоманской», представлен в двух списках XVIII в.: БАН 31.3.22 и БАН 34.5.28. В первом списке находится запись, указывающая имя переводчика, а второй содержит корректуру – два слоя редакторской правки, участие в которой принимал сын П.А. Толстого Иван [3; 2, с. 188]. Несмотря на подготовку перевода к печати, опубликован он был лишь в 1741 г., причем была осуществлена точечная сверка с польским переводом. Привлечение польского издания вызвало изменение названия на «Монархия турецкая» [3, с. 164; 4; 5, с. 21].

Польский перевод был сделан с французского оригинала. Имя переводчика не указано, в предисловии говорится лишь о том, что перевод сделан «przez szlachcica polskiego». Он был издан в Слуцке в 1678 г. Единого мнения по поводу личности переводчика нет, высказывались предположения о том, что им был губернатор Слуцка Казимир Кшиштоф Клокоцкий [6, р. 64], или его отец Станислав Клокоцкий [7, р. 161; 8, р. 172]. Согласно П. Бухвальд-Пельцовой [7, pp. 160–163], Казимир Клокоцкий выступил как издатель этого перевода, а сам перевод выполнен дипломатом Яном Велопольским.

Появление в короткий срок сразу нескольких переводов на европейские языки свидетельствует об актуальности этого произведения и о его популярности в Европе. В трактате три части. Первая часть посвящена политическому устройству Османской империи, вторая – религии, третья – армии.

Азан в трактате Поля Рико и сведения об основных догматических формулах ислама в Европе и России раннего Нового времени

Описывая религиозную жизнь турок, Поль Рико в рассказе о назначении имамов приводит текст азана (кн. 2, гл. 4) – призыва на молитву³. Он да-

³ اللَّهُ أَكْبَرُ اللَّهُ أَكْبَرُ
أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ
خَيْرٌ عَلَى الْفَلَاحِ
خَيْرٌ عَلَى الْفَلَاحِ
اللَّهُ أَكْبَرُ اللَّهُ أَكْبَرُ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Азан. Икамат. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azan.ru/namaz/hanafi/rijaal/al-ahkaatul-aammah/azan-iqamat> (дата обращения: 19.06.2023).



ется сначала в транслитерации, потом в частичном переводе с арабского: The Emaums or Parochial Priests, muft be able to read in the Alchoran, and be counted men of good fame and moral lives amongst their Neighbors, before they can be promoted to this Function; and muft be one of those who have learned at the appointed times of prayer to call the people together on the top of the Steeple, by repeating those words, Allah ekber, Allah ekber, Eſchedu enla Ilahe ilallah we eſchedu enne Mahammed evveſul: cuah Fleie ala Selah heie ala Felah Allah ekber, allah ekber, la Ilahe ilallah; that is, God is great, God is great, I profefs that there is no Deity but God, and confeſs that Mahomet is the Prophet of God [9, p. 206].

Примечательно, что текст азана переводится Рико не целиком: в перевод включаются только такбир («Аллах велик!») [10, с. 221] и шахада – два первых догмата ислама [11, с. 296]: «Я свидетельствую, что нет божества, кроме Аллаха!»; 3. «Я свидетельствую, что Мухаммад – посланник Аллаха!»; 7. «Нет божества, кроме Аллаха!». [12, с. 14].

Кроме того, транслитерация в английском издании 1686 г. не лишена ошибок: evveſul вместо (aſhadu 'anna Muḥammad)ar rasūl (u-llāhi), cuah Fleie ala Selah вместо ḥayya'alā ṣ-ṣalāh. Возможно, cuah – это искажение Allah (ср. окончание предыдущей синтагмы), а вместо Fleie следует читать heie, то есть ḥayya ('Спешите на молитву'). Именно эта строка, а также следующая (ḥayya 'alā l-falāh 'Спешите к спасению'), то есть четвертая и пятая формулы азана, оставлены без перевода. Такая ситуация, судя по всему, не является случайной: цель перевода заключается не в достижении формальной точности, а в беглом ознакомлении английского читателя, интересующегося Востоком, скорее, в политическом аспекте, с религиозными ритуалами, принятыми в Османской империи.

Таким образом, английский перевод азана включает в себя только важнейшие положения исламского символа веры, которые получили определенную известность в Европе. Одним из каналов распространения сведений о ключевых исламских догматических формулах в Европе были расспросы ренегатов – людей, обращенных в ислам насильственно⁴ или (в определенных обстоятельствах) в результате их собственного решения. Так, в документах суда инквизиции Сардинии сохранились протоколы допросов обращенных в

⁴ Само по себе насильственное обращение в ислам запрещено шариатом на основе коранического аята (2:256).



ислам христиан разных национальностей, которые включали описания самой процедуры обращения. Центральным моментом во всех случаях было публичное произнесение мусульманского «символа веры» (шахады), то есть фразы *lā 'ilāha 'illā-llāh muḥammadur-rasūlu-llāh*. Всем прошедшим подобную церемонию задавался вопрос о значении данной формулы. Здесь примечательны с точки зрения несоответствия исламским догматам следующие свидетельства. Так, в 1612 году польский ренегат Ян Корральчи родом из Кракова, который знал латынь, истолковал эти слова таким образом: «Магомет есть Аллах и *la'ilāha 'illā-llāh* означает Gloria Patris et Filio». В числе «потуреченных» оказался и некий смолянин Иван Матфеич (?), который передал общий смысл шахады гораздо более лаконично: «Бог есть на небе» [13, pp. 1362–1363; 14, p. 21].

Среди обращенных в ислам был Войцех Бобовский, или Али-бей, родившийся во Львове около 1610 г. Юношей он попал в плен и был продан в Стамбул, где 20 лет провел во дворце Топкапы. В 1662–1665 гг. он перевел Библию на османский турецкий язык, адаптировав некоторые реалии для турецкого читателя [15, pp. 18–21; 16, p. 138]. Будучи в 1671–1675 гг. драгоманом султана Мехмета IV, В. Бобовский поддерживал обширные контакты с европейскими дипломатами и путешественниками, в первую очередь с англичанами и французами. Именно он был основным информатором секретаря английского посла в Стамбуле Пола Рико, который использовал его сведения для своего сочинения. Об этом факте упомянуто в предисловии к польскому переводу «Монархии турецкой», изданному в 1678 г.: *Nádewszystko naydoskonalszą informacją wzięł od pewnego Poláká który się lát Dżiewiętnaście ná Dworze Ottomáńskim bawił, y tam go ná pewnym mieyscu wspomina, WOYCIECHA BOBOWSKIEGO* [14, p. 27].

В России начальная часть шахады находится в «Хождении» Афанасия Никитина XV в. Заключительный пассаж этого сочинения содержит записанную кириллицей фразу: *Ля иляга иль ляхуя 'Нет Бога, кроме Господа'* (досл. 'Нет Бога, кроме Него') [РНБ, Р.IV. 144]. Здесь же представлена и запись такбира в виде *Олло акьбирь*.⁵

В посланиях и шертных грамотах Саадет-Гирея и Сахиб-Гирея (1524 г. и 1531 г.), а также в начале русского текста грамоты ногайского мирзы Уруса

⁵ *Хождение за три моря Афанасия Никитина*. Каган-Тарковской М.Д. и Лурье Я.С. (подг. текста), Семенова Л.С. (пер.), Лурье Я.С. и Семенова Л.С. (комм.). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5068>. (дата обращения: 19.06.2023).



1560 г. зафиксировано выражение «Бог богатый», которое, по предположению И.В. Зайцева, восходит к кораническим формулам [17, с. 87].

Шахада зафиксирована в кириллической транскрипции в переводе «Книги Свѣтѣ, или Состояніе мухаммеданскія релігїи» Д.К. Кантемира, выполненном с латинского языка его личным секретарем И.Ю. Ильинским и напечатанном по повелению Петра I в 1722 г.: Кн. 1, гл. 7 (о взятии на небо) и исповѣданіе вѣры Мухаммеданскія пояше, ЛАИЛАГИ ИЛЛА АЛЛАГЪ МУХАММЕДУ РЕСУЛУЛЛАГЪ, сїрѣчь: нѣсть Богъ кромѣ Бога, и Мухаммедъ Пророкъ Божїи [18, с. 14]⁶.

Арабский текст, имеющийся в рукописи, собственноручно написанной Д.К. Кантемиром, в печатном русском тексте не воспроизводится, однако кириллическими буквами передана латинская транскрипция данной формулы, которая сопровождается переводом на церковнославянский язык. Вероятнее всего, П.А. Толстому эти опыты перевода, включая перевод И.Ю. Ильинского, остались неизвестными.

Ошибки в передаче текста азана, имеющиеся в английском оригинале П. Рико, перешли во французский текст: *Il faut aussi qu'ils aient esté de ceux qui appellent tous les jours le peuple du haut du clocher aux heures destinée pour les prières publiques, en proférant souvent à haute voix ces paroles: Allah ekber, Allah ekber, efchedu en la Ilahe ilallah we efchedu enne Muhammel (!) eweful: cuah Fleie ala selah hei ala Felah Allah ekber, Allah ekber, la Ilahe ilah; c'est-à-dire, Dieu est grand, Dieu est grand, je reconnois qu'il n'y a point d'autre divinité que Dieu, et confesse que Mahomet est le Prophète de Dieu* [19, p. 351]. При этом здесь появилось и новое искажение (Mahammed: Muhammel).

Число ошибок увеличилось в итальянской версии: *Bifogna ancora, che fiano ftati di quelli, che chiamano ogni giorno il popolo dall'alto delli Campanili alle ore destinate per le preci publiche, proferendo fouente ad'alta voce tali parole. Allah Ekber, Allah Ekber, efchedu en la Tlahe ilallahVVe Efchedu enne Muhammel euueful euah Fleie ala Selah heie ala Felah Allah Ekber, Allah Ekber, la Ilahe illah; cioè Dio è grande, Dio è grande, Io conofco che non c'è altra Diuinità che Dio, e confello che Mahometto è il Profeta di Dio* [20, p. 148].

⁶ ПГАДА. Ф. 181. Оп. 15. № 1325. Л. 54. Et confessionem fidei muhamedanae cantabant لا إله إلا الله محمد رسول الله . La ilahi illa allah, muhammedu resulullah. h.e. non est deus praeter deum, et muhamed dei propheta.



В итальянском наборе появляется ошибка *Tlahe* (вместо *Ilahe*), которой не было во французском тексте, и присутствуют ошибки французского текста *euuesul euah* и *Muhammel*. Первая из этих ошибок была уже в английском издании.

Азан в переводе «Гистории» П.А. Толстого и в польской версии «Монархии турецкой»

Ошибки эти воспроизводятся в обеих русских рукописях (тлахъ / тлахе, Мұхаме^л): Потребно еще чтобы были и³ оныхъ каторые призывають по вся дни наро^д на сто^лпахъ высоки^х в' часехъ на³наченны^х для молитвъ публичныхъ проповедуя дово^лно высокимъ гласомъ такие слова а^ллахъ экбе^р альлахъ экберъ эскеду э^ля тлахъ [БАН 31.3.22; БАН, 34.5.28 тлахе (л. 97)] илуля [БАН, 34.5.28 Илля] ляхъ ве эскеду е^лне Мұхаме^л эвезуль е^ва^х ф^леие аля селяхъ хене альла феляхъ альлахъ экберъ, альлахъ экбе^р ля иляхе иль ла^х еже есть Бгъ есть великъ бгъ есть великъ. я знаю что нѣсть, иного [БАН, 34.5.28 инагѡ] Божест'ва ток'мо богъ и и³поведую что магометъ есть пророкъ Бжиі (л. 143 об.).

Обращает на себя внимание передача сочетания *jch* как -ск- (ср. арабск. -шх-) в слове эскеду. Такое же прочтение, зависящее от итальянского оригинала, находится и в следующем случае: кн. 2, гл. 10, БАН, 31.3.22 Вы о^тмещете осмьнадесять ви^ршей каторые были объявлены по любви святыя аиски [жены Махометовой] (л. 158 об.). В рукописи БАН 34.5.28 находится тот же текст, в имени жены Пророка буква *и* исправлена красными чернилами на *ї* (л. 111). Изменения в издании касаются только орфографии: Вы отмещете осмнадесять віршеи, которые были объявлены по любви святыя Аіски [жены Магометовой] (с. 160) – *Voi rigettate li diciotto verfetti, che ci sono stati riuelati, per l'amore di Santa Aifche*. На поле: *La Moglie di Mahomette* [20, p. 166]. Итальянское написание этого имени в свою очередь зависит от французского: *Vous rejettez les dix-huit verfets qui nous ont esté revelez pour l'amour de Sainte Aifche**. В сноске: **La femme de Mahomet s'appelloit ainfi* [19, p. 388]. То же написание находится и в английском тексте: *you reject the eighteen Verfets, which are revealed to us for the sake of the holy Aifche*. На поле: *The Wife of Mahomet fo called* [9, p. 229]. Исправление имени по польскому изданию произведено



не было, ср. Odrzucáćie ósmnaście wierśykow ktore nam są obiáwione dla świętey Aifze (Żona Máhometowá ták się zwała.) [21, p. 150].

Примечательно, что в русских источниках предшествующего времени встречается имя Аише⁷ – в Посольской книге по связям Московского государства с Крымом (1567–1572) оно зафиксировано несколько раз («царева большая царица Аише», или старшая жена крымского хана Девлет-Гирея, Айше-Фатьма-Султан)⁸. Очевидно, однако, что даже если какие-то варианты этого имени были знакомы П.А. Толстому, он не соотносил его с тем, что видел в итальянском тексте.

Сохраняются те же ошибки и в издании 1741 г., которое в данном фрагменте отличается от корректурной рукописи только орфографией: Потребно еще, что бы были изъ оныхъ, которые прѣзываютъ по вся дни народъ на столпахъ высокѣхъ, въ часѣхъ назначенныхъ для молѣтвъ публѣчныхъ, проповѣдуя довольно высокѣмъ гласомъ такѣ слова: Аллахъ, Экберъ, Аллахъ Экберъ Эскеду Элля, Тлахъ, Илля Лахъ Ве, Эскеду Элне Муха мель (!), Эвезуль Евахъ, Олеѣе Аля Селяхъ, Хене, Алля Оеляхъ, Аллахъ Экберъ, Аллахъ Экберъ ля Иляхе Иллахъ: еже есть, Богъ есть велѣкъ, Богъ есть велѣкъ, я знаю, что не есть инаго божества, токмо Богъ, и исповѣдую, что Магометъ есть Пророкъ божїи [22, с. 144]. Очевидно, что в русском издании число ошибочно переданных слов только увеличивается.

Сопоставление с польским текстом слущкого издания ясно свидетельствует о том, что азан не исправлялся по польской версии: Trzebá też żeby byli wprzod Kościelnymi posługaczami / co powinni ná każdy dzień o pewnych godzinách dawać ludziom znak modlitwy pospolitey / wołaiąc ná dzwonnicy wielkim głosem po kilká rázy: Allah ekber Alla ekber efchedu en la Ilahe ilallah we efchedu, enne Mahammedur Reful **luħla heie** alal Hey aleł fela Felah, Allah ekber, Allah ekber, la ilahe il **alħa**. Co się znaczy Bog ieŃt wielki/ Bog ieŃt wielki. Przyznawam że niemáŃ inŃzego BoŃtwá krom Bogá / y wyznawam że Máhomet ieŃt Prorok Boży [21, s. 137]. В польском переводе исправлены ошибки французского набора, причем изменена пунктуация (убрано двоеточие, препятствующее понима-

⁷ От араб. 'Аиша (عائشة).

⁸ Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ruscorpora.ru/results?search=СкоqЕАoICAAQChgyIAogAEA_FeAEyAggROgEBQq8KLQoYCghvcnRob21vZBIMCgpzaW1wbGlmaWVvChEKA3JlcRIKCgjQsNC40YjQtTAB (дата обращения: 17.05.2023).



нию текста), а также передана ассимиляция [1] с предшествующим артиклем (Mahammedur Reful). Судя по характеру исправлений, их внесение может свидетельствовать об определенном знании фонетических закономерностей арабского языка переводчиком (или справщиком). Тем не менее четвертая и пятая формулы азана по-прежнему остаются без перевода, хотя сопоставление с французской версией показывает, что и в них были произведены некоторые исправления. Вероятно, однако, что при наборе текста была нарушена правильная последовательность слов: * heie alal fela, Hey (!) alel Felah.

Заключение

В отличие от польского переводчика, П.А. Толстой, не являясь востоковедом, не предпринимает попыток каким-то образом осмыслить искаженную передачу арабских фрагментов в итальянском переводе «Гистории» и восполнить недостающие в переводе чтения, например, привлекая информаторов, знавших язык и основные догматы ислама. Не делается этого и при повторной подготовке русского перевода к печати в 1741 г. Предшествующие переводческой деятельности П.А. Толстого опыты передачи отдельных исламских формул остаются ему неизвестными, что неудивительно, учитывая их разрозненность и окказиональный характер. Такое отсутствие интереса к чужой религии резко контрастирует с тщательной фиксацией христианских религиозных святынь и с описанием литургических действий, в которых П.А. Толстой часто сам принимал участие во время путешествия в Европу, в его знаменитом дневнике 1697–1699 гг. В то же время это хорошо согласуется с практической направленностью дипломатической миссии П.А. Толстого в Стамбуле, основной целью которой, помимо устройства постоянного российского посольства, было налаживание морской торговли с Османской империей и поддержание мирных отношений между двумя государствами [23, с. 74–79; 24, с. 31]. Однако, по всей вероятности, именно П.А. Толстой был первым, кто ознакомил русского читателя с текстом азана.



Литература

1. Schweickard W. Paul Rycout, The Present State of the Ottoman Empire. Textual Tradition and Lexical Borrowings from Turkish. *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*. 2015;132:187–196. DOI: 10.4467/20834624SL.15.017.3938.
2. Соколов А.И., Малышева И.А. Тюркизмы в одном из ранних русских переводов XVIII века. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021;18(1):187–201. DOI: 10.21638/spbu09.2021.110.
3. Николаев С.И. Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи. *Русская литература*. 1988;1:162–172.
4. Соколов А.И., Малышева И.А. «Монархия Турецкая» в переводе П.А. Толстого как источник изучения русского языка XVIII века. *Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*. 2019;4(36):34–43. DOI: 10.25688/2076-913X.2019.36.4.04
5. Соколов А.И. «Монархия турецкая» Поля Рико: роль польского перевода в работе справщиков над русской версией трактата. *Тезисы Международной научной конференции «XXXV чтения памяти Ю.С. Сорокина и Л.Л. Кутиной (к 110-летию со дня рождения Ю.С. Сорокина)»*. Институт лингвистических исследований Российской академии наук. СПб.: ИЛИ РАН; 2023. С. 21–22.
6. Buchwald-Pelcowa P. Kłokocki Kazimierz Krzysztof. *Polski słownik biograficzny*. Vol. 13. Kraków, 1968. P. 64.
7. Buchwald-Pelcowa P. Kazimierz Krzysztof Kłokocki i drukarnia w Słucku. *Odrodzenie i Reformacja w Polsce*. 1967. Vol. 12. pp. 135–172.
8. Siemienieć-Gołaś E. Flota turecka w świetle przekazów historycznych źródeł literatury polskiej. *Portolana. Studia Mediterranea*. Vol. 1. Kraków, 2004. p. 171–176.
9. Ricaut Paul. *The History of the Present State of the Ottoman Empire: Containing The Maxims of the Turkish Polity, the Most Material Points of the Mahometan Religion, Their Sects and Heresies, Their Convents and Religious Votaries. Their Military Discipline, with an Exact Computation of Their Forces Both by Sea and Land. In Three Books. By Sir Paul Ricaut, late Consul of Smyrna and Fellow of*



the Royal Society. London, Printed for Charles Brome, at the Gun, at the West-End of St. Paul's Church-Yard; 1686. 406 p.

10. Резван Е.А. Такбир. *Ислам: энциклопедический словарь*. Прозоров С.М. (отв. ред.). М.: Наука; 1991. С. 221.

11. Боголюбов А.С. Шахада. *Ислам: энциклопедический словарь*. Прозоров С.М. (отв. ред.). М.: Наука; 1991. С. 296.

12. Резван Е.А. Азан. *Ислам: энциклопедический словарь*. Прозоров С.М. (отв. ред.). М.: Наука; 1991. С. 14.

13. Benassar B. Conversion ou reniement ? Modalités d'une adhésion ambiguë des chrétiens à l'islam (XVIe–XVIIe siècles). *Annales. Economies, sociétés, civilisations*. 1988;43(6):1349–1366. DOI: 10.3406/ahess.1988.283561

14. Dziubiński A. Poturczęcy polscy. Przyczynek do historii nawróceń na islam w XVI–XVIII w. *Kwartalnik Historyczny*. 1995;102(1):19–37.

15. Privratsky B. A *History of Turkish Bible Translations*. 2014. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://historyofturkishbible.files.wordpress.com/2014/03/turkish-bible-history-version-s-in-preparation.pdf>. (дата обращения: 29.06.2023).

16. Palabiyik N. Empires of Knowledge: How Ottoman Scholarship Shaped Oriental Studies in Seventeenth-Century Europe. *Journal of Early Modern Intellectual Culture and its Sources*. 2020;46(2):137–156. DOI: 10.2143/LIAS.46.2.3288592

17. Зайцев И.В. Из истории перевода Корана на русский язык в XVI–XVII вв.: первый перевод суры «Очищение веры» (1572). *Ислам в современном мире*. 2016;12(2):81–92. DOI: 10.22311/2074–1529–2016–12–2-81–92.

18. Кантемир Д.К. *Книга систима или Состояние мухаммеданския религии. Напечатаня повелением его величества Петра Великого императора и самодержца всероссийскаго*. В типографии царствующаго Санктъпитербурха, 22 дек. 1722. 379 с.

19. Rycaut Paul. *Histoire de l'état présent de l'empire Ottoman, contenant le maximes politiques des Turcs, les principaux points de la religion Mahométane, ses sectes, ses hérésies, & ses diverses sortes de religieux; leur discipline militaire, avec une supputation exacte de leurs forces par mer & par terre, & du revenu de l'Etat*. Trad. de l'anglois de M. Picaut, Escuyer, Secretaire de M. le Compe de Winchelsey Ambassadeur extraordinaire du Roy de la Grand' Bretagne Charles II. vers Sultan



Mahomet Han Quatriéme du nom, qui regne à present. Par Monsieur Briot. Seconde éd. Paris: Séb. Mabre-Cramoisy; 1670. 661 p.

20. Rycaut Paul. *Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano : Nella quale si contengono le massime politiche de' Turchi, I punti principali della Religione Mahomettana, le sette, le eresie, e gli ordini diversi de' suoi religiosi, la disciplina militare, il conto essatto delle forze per mare, e per terra, e delle rendite dello stato loro*. Composta prima in lingua Inglese dal Sig. Ricaut, Scudiere, Segretario del Sig. Co. di Winchelsey Ambasciadore straordinario del Rè d'Inghilterra Carlo secondo, a Sultan Mahometto Han IV. che al presente Regna ; tradotta poscia in Francese dal Sig. Briot, e finalmente trasportata in Italiano da Constantin Belli Accademico Tassista, all'illustriss, & eccellentiss, Sig. Battista Nani Cavalier Procurator meritissimo di S. Marco. Venetia: Presso Combi, & La Noù; 1672. 296 p.

21. Rycaut Paul. *Monarchia turecka opisana przez Ricota Sekretarza Posła Angielskiego u Porty Ottomańskiej residuiącego z francuskiego języka na polski przetłumaczona przez szlachcica polskiego y do druku podana w roku 1678. W Słucku*. 299 p.

22. Рикот П. *Монархия турецкая, описанная чрез Рикота бывшего аглинского секретаря посольства при Оттоманской Порте*. Перев. с польского на российский язык. СПб.: [Тип. Акад. наук]; 1741. 278 с.

23. Мнякина М.К. П.А. Толстой и его описание Османской империи начала XVIII века. *Вестник Челябинского государственного университета. Политические науки. Востоковедение*. 2014;15(14(343):74–79.

24. Базарова Т.А. Статейные списки российского посла в Стамбуле П.А. Толстого: история создания и архивная судьба. *Новое прошлое*. 2020;2:28–43. DOI: 10.18522.2500-3224-2020-2-28-43.

References

1. Schweickard W. Paul Rycaut, The Present State of the Ottoman Empire. Textual Tradition and Lexical Borrowings from Turkish. *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*. 2015;132:187–196. DOI: 10.4467/20834624SL.15.017.3938.

2. Sokolov A.I., Malysheva I.A. Tyurkizmy v odnom iz rannikh russkikh perevodov XVIII veka [Turkisms in one of the early Russian translations of the



18th century]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Jazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature]. 2021;18(1):187–201. DOI: 10.21638/spbu09.2021.110. (In Russian)

3. Nikolaev S.I. Ob atributsii perevodnykh pamyatnikov Petrovskoy epokhi [On the attribution of translated monuments of Peter the Great era]. *Russkaya literatura*. 1988;1:162–172. (In Russian)

4. Sokolov A.I., Malysheva I.A. "Monarkhiya Turetskaya" v perevode P.A. Tolstogo kak istochnik izucheniya russkogo yazyka XVIII veka ["The Turkish Monarchy" in P.A. Tolstoy's Translation as a Source for Studying Early Eighteenth-Century Russian]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya "Filologiya. Teoriya jazyka. Jazykovo obrazovanie"* [Bulletin of the Moscow City Pedagogical University. "Philology. Theory of language. Language education" series]. 2019;4(36):34–43. DOI: 10.25688/2076-913X.2019.36.4.04. (In Russian)

5. Sokolov A.I. "Monarkhiya turetskaya" Polya Riko: rol' pol'skogo perevoda v rabote spravshchikov nad russkoy versiyey traktata ["The Turkish Monarchy" by Paul Rycout: the role of the Polish translation in the work of the revisers on the Russian version of the treatise]. *Tezisy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii "XXXV chtenija pamjati Ju.S. Sorokina i L.L. Kutinoy (k 110-letiju so dnja rozhdenija Ju.S. Sorokina)"*. Institut lingvisticheskikh issledovanij Rossijskoj akademii nauk [Institute of Linguistic Research of the Russian Academy of Sciences.]. St. Petersburg: Institute of Linguistic Research of the Russian Academy of Sciences Press; 2023, pp. 21–22. (In Russian)

6. Buchwald-Pelcowa P. Kłokocki Kazimierz Krzysztof. *Polski słownik biograficzny*. Vol. 13. Kraków; 1968, P. 64. (In Polish)

7. Buchwald-Pelcowa P. Kazimierz Krzysztof Kłokocki i drukarnia w Słucku. *Odrodzenie i Reformacja w Polsce*. Vol. 12. 1967, pp. 135–172. (In Polish)

8. Siemieniec-Gołaś E. Flota turecka w świetle przekazów historycznych źródeł literatury polskiej. *Portolana. Studia Mediterranea*. Vol. 1. Kraków, 2004, pp. 171–176. (In Polish)

9. Ricaut Paul. *The History of the Present State of the Ottoman Empire: Containing The Maxims of the Turkish Polity, the Most Material Points of the Mahometan Religion, Their Sects and Heresies, Their Convents and Religious Votaries*.



Their Military Discipline, with an Exact Computation of Their Forces Both by Sea and Land. In Three Books. By Sir Paul Ricaut, late Consul of Smyrna and Fellow of the Royal Society. London, Printed for Charles Brome, at the Gun, at the West-End of St. Paul's Church-Yard; 1686. 406 p.

10. Rezvan E.A. *Takbir. Islam: Islam: jenciklopedicheskij slovar'* [Islam: Encyclopedic Dictionary]. Prozorov S.M. (ed.). Moscow: Nauka Press; 1991, P. 221. (In Russian)

11. Bogolyubov A.S. Shahada [Shahadah]. *Islam: jenciklopedicheskij slovar'* [Islam: Encyclopedic Dictionary]. Prozorov S.M. (ed.). Moscow: Nauka Press; 1991, P. 296. (In Russian)

12. Rezvan E.A. Azan [Adhan]. *Islam: jenciklopedicheskij slovar'* [Islam: encyclopedic dictionary]. Prozorov S.M. (ed.). Moscow: Nauka Press; 1991, P. 14. (In Russian)

13. Benassar B. Conversion ou reniement ? Modalités d'une adhésion ambiguë des chrétiens à l'islam (XVIe–XVIIe siècles). *Annales. Economies, sociétés, civilisations*. 1988;43(6):1349–1366. DOI: 10.3406/ahess.1988.283561 (In French)

14. Dziubiński A. Poturczeńcy polscy. Przyczynek do historii nawróceń na islam w XVI–XVIII w. *Kwartalnik Historyczny*. 1995;102(1):19–37. (In Polish)

15. Privratsky B. A *History of Turkish Bible Translations*. 2014. [Electronic source]. Available at: <https://historyofturkishbible.files.wordpress.com/2014/03/turkish-bible-history-version-s-in-preparation.pdf>. (Accessed: 29.06.2023).

16. Palabiyik N. Empires of Knowledge: How Ottoman Scholarship Shaped Oriental Studies in Seventeenth-Century Europe. *Journal of Early Modern Intellectual Culture and its Sources*. 2020;46(2):137–156. DOI: 10.2143/LIAS.46.2.3288592

17. Zaytsev I.V. Iz istorii perevoda Korana na russkij yazyk v XVI–XVII vv.: pervyy perevod sury “Ochishcheniye very” (1572) [History of the Translations of the Holy Quran into the Russian Language before Peter the Great: the first Translation of Sūrat Al-Ikhlās (Sūrat Al-Tawhīd)]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. 2016;12(2):81–92. DOI: 10.22311/2074-1529-2016-12-2-81-92. (In Russian)



18. Kantemir D.K. *Kniga sistima ili Sostoyaniye mukhammedanskiya religii. Napechatasya poveleniyem yego velichestva Petra Velikago imperatora i samoderzhitsa vserossiiskago. V tipografii tsarstvuyushchago Sankt-Piterburkha, 22 dek. 1722* [The book of sistima or the state of the Muhammadan religion. Printed by the order of His Majesty Peter the Great, Emperor and Autocrat of All Russia. In the printing house of St. Petersburg reigning, December 22. 1722]. 379 p.

19. Rycaut Paul. *Histoire de l'état présent de l'empire Ottoman, contenant le maximes politiques des Turcs, les principaux points de la religion Mahométane, ses sectes, ses hérésies, & ses diverses sortes de religieux; leur discipline militaire, avec une supputation exacte de leurs forces par mer & par terre, & du revenu de l'Etat.* Trad. de l'anglois de M. Picaut, Escuyer, Secretaire de M. le Compe de Winchelsey Ambassadeur extraordinaire du Roy de la Grand' Bretagne Charles II. vers Sultan Mahomet Han Quatrième du nom, qui regne à present. Par Monsieur Briot. Seconde éd. Paris: Séb. Mabre-Cramoisy; 1670. 661 p. (In French)

20. Rycaut Paul. *Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano: Nella quale si contengono le massime politiche de' Turchi, I punti principali della Religione Mahomettana, le sette, le eresie, e gli ordini diversi de' suoi religiosi, la disciplina militare, il conto essatto delle forze per mare, e per terra, e delle rendite dello stato loro.* Composta prima in lingua Inglese dal Sig. Ricaut, Scudiere, Segretario del Sig. Co. di Winchelsey Ambasciadore straordinario del Rè d'Inghilterra Carlo secondo, a Sultan Mahometto Han IV. che al presente Regna ; tradotta poscia in Francese dal Sig. Briot, e finalmente trasportata in Italiano da Constantin Belli Accademico Tassista, all'illustriss, & eccellentiss, Sig. Battista Nani Cavalier Procurator meritissimo di S. Marco. Venetia: Presso Combi, & La Noù; 1672. 296 p. (In Italian)

21. Rycaut Paul. *Monarchia turecka opisana przez Ricota Sekretarza Posła Angielskiego u Porty Ottomańskiej residuiącego z francuskiego ięzyka na polski przetłumaczona przez szlachcica polskiego y do druku podana w roku 1678. W Słucku.* 299 p. (In Polish)

22. Rikot P. *Monarkhiya turetskaya, opisannaya chrez Rikota byvshego aglinskogo sekretarya posol'stva pri Ottomanskoy Porte* [The Turkish monarchy, described by Rykot, the former English secretary of the embassy to the Ottoman Porte]. Translated from Polish into Russian. Saint Petersburg: Academician Sciences Press; 1741. 278 p. (In Russian)



Т.В. Пентковская

Исламские догматические тексты в переводе «Гистории управления...

Minbar. Islamic Studies. 2023;16(4):763–779

23. Mnyakina M.K. P.A. Tolstoy i yego opisaniye Osmanskoy imperii nachala XVIII veka [P.A. Tolstoy and his description of the Ottoman Empire at the beginning of the 18th century]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Politicheskie nauki. Vostokovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University]. 2014;15(14(343):74–79. (In Russian)

24. Bazarova T.A. Stateynnye spiski rossiyskogo posla v Stambule P.A. Tolstogo: istoriya sozdaniya i arkhivnaya sud'ba [The article lists of the Russian Ambassador P.A. Tolstoy in Istanbul: history of creation and archival fate]. *Novoe proshloe* [The New Past]. 2020;2:28–43. DOI: 10.18522.2500-3224-2020-2-28-43. (In Russian)

Информация об авторе

Татьяна Викторовна Пентковская, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Российская Федерация.

About the author

Tatiana V. Pentkovskaya, Dr. Sci. (Philology), Docent, Full Professor of the Russian Language Department of the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University, Moscow, the Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 29 июля 2023

Одобрена рецензентами: 28 октября 2023

Принята к публикации: 28 ноября 2023

Article info

Received: July 29, 2023

Reviewed: October 28, 2023

Accepted: November 28, 2023